

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

allakallOlamu-saurASTraM

In the kRti ‘allakallOlamAyennama’ – rAga saurASTraM, the gopis pray to yamunA dEvi to save them from the deluge of rain and wind.

(Background – This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, the boat develops a crack. Consequently, they are on the verge of being drowned. After all their attempts to reach the boat shore failed, they pray to yamunA dEvi in this kRti.)

- P allakallOlam(A)yen(a)mma yamunA dEvi
mA(y)Artul(e)llanu tIrpa(v)amma
- A mollalacE pUjiJci mrokkedamu brOvum(a)mma
- C1 mAru bAriki tALa lEka(y)I rAja
kumAruni teccitim(i)ndAka
tArumArAye bratuku tattaLiJcunad(e)ndAka (alla)
- C2 gAli vAnalu niNDARaye mA panul(e)lla
gEli sEyuTak(e)DamAye
mAlimitO mamm(E)lu magani(y)eDabAyanAye (alla)
- C3 sommul(e)lla nIk(o)sagedam(a)mma yamunA dEvi(y)I
sumukhuni gaTTu jErpum(a)mma
emme kAni balimini(y)Ela teccitim(a)mma (alla)
- C4 naLina bhavuDu vrAsina vrAlu(y)eTlaina kAni
nAthuDdu bratiki(y)uNTE cAlu
praLayamul(a)yyenu E pani cEsina bhAmalu (alla)
- C5 dEhamul(e)llan(o)sagedam(a)mma O dEvi kRSNa
dEvuni gaTTu jErpum(a)mma
mOhan(A)Gguni mEmu mOsa-buccitim(a)mma (alla)

C6 mEm(o)kkaT(e)Jca pOtim(a)mma mA pali dEvuD-
(E)mEmO eJcukonnAD(a)mma
rAmarO zrI tyAgarAj(A)ptuni bAyam(a)mma (alla)

Gist

O yamunA dEvi!

It has all resulted in utter confusion; please relieve all our troubles.

We salute you worshipping with jasmine flowers; please protect us.

1. Being love-lorn, we brought this prince upto this place; but our subsistence has been upset; how long shall we suffer?

2. The wind and rain have become very vigorous; all our actions have given room for ridicule; we had to be separated from our husbands who look after us with affection.

3. We offer you all our ornaments; please reach this handsome one shore; why at all did we bring Him forcibly here?

4. Whatever might happen to be ordained by brahma, it is enough if our Lord remains alive; whatever action is undertaken by the damsels, it became disastrous.

5. We all offer our bodies; somehow reach our Lord kRSNa shore; we have deceived the Lord of charming limbs.

6. We thought something, but our Lord thought something totally different; however, we damsels will not be separated from the Lord - benefactor of tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O yamunA dEvi! It has all resulted (Ayenu) in utter confusion (allakallOlamu) (allakallOlamAyenamma);

O dEvi (amma)! Please relieve (tIrpU) (tIrpavamma) all (ellanu) our (mA) troubles (Artulu) (mAyArtulellanu);

A O dEvi (amma)! We salute (mrokkedamu) You worshipping (pUjiJci) with jasmine flowers (mollalacE); please protect (brOvumu) (brOvumamma) us.

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C1 Being love-lorn - unable to bear (tALa lEka) the troubles (bAriki) of the cupid (mAru) – we brought (teccitimi) this (I) (lEkayI) prince (rAja kumAruni) upto this place (indAka) (teccitimindAka); but

our subsistence (bratuku) has been upset (tArumArAye); how long (endAka) shall we suffer (tattaLiJcunadi) (tattaLiJcunadendAka)?

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C2 The wind (gali) and rain (vAnalu) have become very vigorous (niNDARaYe); all (ella) our (mA) actions (panulu) (panulella) have given room (eDamAye) for ridicule (gEli sEyuTaku) (sEyuTakeDamAye);

we had to be separated (eDabAyanAye) from our husbands (magani) (maganiyeDabAyanAye) who look after (Elu) us (mammu) (mammElu) with affection (mAlimitO);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C3 O yamunA dEvi! we offer (osagedamu) You (nIku) (nIkosagedamamma) all (ella) our ornaments (sommulu) (sommulella); O dEvi (amma)! please reach

(jErpumu) (jErpumamma) this (I) (dEviyI) handsome one (sumukhuni) shore (gaTTu);

O dEvi (amma)! why (Ela) at all (kAni) did we (emme) (literally any woman) bring (teccitimi) (teccitimamma) Him forcibly (balimini) (baliminyEla) here?

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C4 Whatever might happen to be (eTlaina kAni) ordained (vrAsina vrAlu) (literally fate written) (vrAluyeTlaina) by brahmA – one who resides (bhavuDu) in Lotus (naLina), it is enough (cAlu) if our Lord (nAthuD) remains (uNTE) alive (bratiki) (bratikiyuNTE);

whatever (E) action (pani) is undertaken (cEsina) by the damsels (bhAmalu), it became (ayyenu) disastrous (praLayamulu) (praLayamulayyenu) (literally dissolution – at the end of the Universe);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C5 O dEvi! We all (ellanu) offer (osagedamu) our bodies (dEhamulu) (dEhamulellanosagedamamma);

O dEvi (amma)! somehow reach (jErpumu) (jErpumamma) our Lord (dEvuni) kRSNa shore (gaTTu);

O dEvi (amma)! we (mEmu) have deceived (mOsa buccitimi) (mOsa-buccitimamma) the Lord of charming (mOhana) limbs (aGguni) (mOhanAGguni);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

C6 O dEvi (amma)! We (mEmu) thought (eJca pOtimi) (pOtimamma) something (okkaTi) (mEmokkaTeJca), but our (mA pAli) Lord (dEvuD) thought (eJcukonnADu) (eJcukonnADamma) something totally different (EmEmO) (dEvuDEmO); however,

O dEvi (amma)! we damsels (rAma) (rAmarO) will not be separated (bAyamu) (bAyamma) from the Lord - benefactor (Aptuni) of tyAgarAja (tyAgarAjAptuni);

O yamunA dEvi! It has all resulted in utter confusion; O dEvi! please relieve all our troubles.

Notes –

General – ‘amma’ ending in the kRti is not uniform, somewhere it is given as ‘amma’ and elsewhere as ‘ammaA’. All the books have different versions of ‘amma’ at every occurrence. Therefore, for uniformity sake ‘amma’ has been given in all places. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – Anupallavi is as given in the book of ATK and TSV/AKG. However, the whole of anupallavi is shown as part of pallavi in the book of TKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – molla – A kind of jasmine - jasminum multiflorum or jasminum pubescens.

C1 – bAriki – In telugu there are two distinct words ‘pAri’ and ‘bAri’ which have different meanings – ‘pAri’ means ‘time’, ‘season’ (maru pAri – might mean ‘spring’ – season of Love); ‘bAri’ means ‘troubles’. Though both these words seem to fit in the present context, ‘bAri’ seems to be more appropriate. Therefore, as given in the books the meaning of ‘bAriki’ has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – emme kAni – ‘This is how it is given in all the books. ‘emme’ means ‘loveliness’, ‘charm’, ‘sport’, etc. In the present context none of these meanings seem to fit. In the book of TKG, this seems to have been translated as ‘why we’. It

is possible that the word is 'Eme' and not 'emme'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C6 – rAmarO – This is how it is given in the books of TKG and ATK. However, in the book of TSV/AKG, this is given as 'bhAmarO'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. अल्लकल्लोल(मा)ये(न)म्म यमुना देवि
मा(या)र्तु(ले)ल्लनु तीर्प(व)म्म
अ. मोल्ललचे पूजिञ्चि म्रोक्केदमु ब्रोवु(म)म्म (अ)
- च1. मारु बारिकि ताळ लेक(यी) राज
कुमारुनि तेञ्चिति(मि)न्दाक
तारुमाराये ब्रतुकु तत्तळिञ्चुन(दे)न्दाक (अ)
- च2. गालि वानलु निण्डाराये मा पनु(ले)ल्ल
गेलि सेयुट(के)डमाये
मालिमितो म(म्मे)लु मगनि(ये)डबायनाये (अ)
- च3. सोम्मु(ले)ल्ल नी(को)सगेद(म)म्म यमुना देवि(यी)
सुमुखुनि गट्टु जेर्पु(म)म्म
एम्मे कानि बलिमिनि(ये)ल तेञ्चिति(म)म्म (अ)
- च4. नळिन भवुडु ब्रासिन ब्रालु(ये)ट्लैन कानि
नाथुडु ब्रतिकि(यु)ण्टे चालु
प्रळयमु(ल)य्येनु ए पनि जेसिन भामलु (अ)
- च5. देहमु(ले)ल्ल(नो)सगेद(म)म्म ओ देवि कृष्ण
देवुनि गट्टु जेर्पु(म)म्म
मोह(ना)ङ्गुनि मेमु मोस-बुञ्चिति(म)म्म (अ)
- च6. मे(मो)क्क(टे)ञ्च पोति(म)म्म मा पालि देवु-
(डे)मोमो एञ्चुकोन्ना(ड)म्म
रामरो श्री त्यागरा(जा)मुनि बाय(म)म्म (अ)

English with Special Characters

- pa. allakallōla(mā)ye(na)mma yamunā dēvi
mā(yā)rtu(le)llanu tīrpa(va)mma
a. mollalacē pūjiñci mrokkedamu brōvu(ma)mma (a)

- ca1. māru bāriki tāḷa lēka(yī) rāja
 kumārūni tecciti(mi)ndāka
 tārumārāye bratuku tattaliñcuna(de)ndāka (a)
- ca2. gāli vānalū niṇḍārāye mā panu(ḷe)lla
 gēli sēyuṭa(ke)ḍamāye
 mālimitō ma(mmē)lu magani(ye)ḍabāyanāye (a)
- ca3. sommu(ḷe)lla nī(ko)sageda(ma)mma yamunā dēvi(yī)
 sumukhuni gaṭṭu jēru(ma)mma
 emme kāni balimini(yē)la tecciti(ma)mma (a)
- ca4. naḷina bhavuḍu vrāsina vrālu(ye)ṭḷaina kāni
 nāthuḍu bratiki(yu)ṇṭē cālu
 praḷayamu(la)yyenu ē pani jēsina bhāmalu (a)
- ca5. dēhamu(ḷe)lla(no)sageda(ma)mma ō dēvi kṛṣṇa
 dēvuni gaṭṭu jēru(ma)mma
 mōhanāṅguni mēmu mōsa-bucciti(ma)mma (a)
- ca6. mē(mo)kka(ṭe)ñca pōti(ma)mma mā pāli dēvu-
 (ḍē)mōmō eñcukonnā(ḍa)mma
 rāmarō śrī tyāgarā(jā)ptuni bāya(ma)mma (a)

Telugu

- ప. అల్లకల్లోల(మా)యె(న)మ్మ యమునా దేవి
 మా(యా)ర్తు(లె)ల్లను తీర్ప(వ)మ్మ
- అ. మొల్లలచే పూజిజ్జిచ్చి మ్రొక్కెదము బ్రోవు(మ)మ్మ (అ)
- చ1. మారు బారికి తాళ లేక(యీ) రాజ
 కుమారుని తెచ్చితి(మి)న్దాక
 తారుమారాయె బ్రతుకు తత్తళిజ్జున(దె)న్దాక (అ)
- చ2. గాలి వానలు నిణ్ణారాయె మా పను(లె)ల్ల
 గేలి సేయుట(కె)డమాయె
 మాలిమితో మ(మ్మే)లు మగని(యె)డబాయనాయె (అ)
- చ3. సొమ్ము(లె)ల్ల నీ(కొ)సగెద(మ)మ్మ యమునా దేవి(యీ)

సుముఖుని గట్టు జేర్చు(మ)మ్మ
ఎమ్మె కాని బలిమిని(యే)ల తెచ్చితి(మ)మ్మ (అ)
చ4. నళిన భవుడు వ్రాసిన వ్రాలు(యె)ట్లైన కాని
నాథుడు బ్రతికి(యు)ణ్ణే చాలు
ప్రళయము(ల)య్యెను ఏ పని జేసిన భామలు (అ)
చ5. దేహము(లె)ల్ల(నొ)సగెద(మ)మ్మ ఓ దేవి కృష్ణ
దేవుని గట్టు జేర్చు(మ)మ్మ
మోహ(నా)ఙ్గుని మేము మోస-బుచ్చితి(మ)మ్మ (అ)
చ6. మే(మొ)క్క(టె)ఱ్చి పోతి(మ)మ్మ మా పాలి దేవు-
(డే)మోమో ఎఱ్ఱుకొన్నా(డ)మ్మ
రామరో శ్రీ త్యాగరా(జా)వుని బాయ(మ)మ్మ (అ)

Tamil

ப. அல்லகல்லலோல(மாயெ(ன)ம்ம் யமுனா தே³வி
மாயா)ர்து(லெ)ல்ல தீர்ப(வ)ம்ம்
அ. மொல்லலசே பூஜிஞ்சி ம்ரொக்கெத³மு ப்ரோவு(ம)ம்ம்
ச1. மாரு பா³ரிசி தாள லேக(யீ) ராஜ
குமாருனி தெச்சிதி(மி)ந்தா³க
தாருமாராயெ ப்ரதுகு தத்தனிஞ்சன(தெ³)ந்தா³க (அல்ல)
ச2. கா³லி வானலு நிண்டா³ராயெ மா பனு(லெ)ல்ல
கே³லி ஸேயுட(கெ)ட³மாயெ
மாலிமிதோ மம்(மே)லு மக³னி(யெ)ட³பா³யனாயெ (அல்ல)
ச3. ஸொம்மு(லெ)ல்ல நீ(கொ)ஸகெ³த(ம)ம்ம் யமுனா தே³வி(யீ)
ஸுமுகு²னி க³ட்டு ஜேர்பு(ம)ம்ம்
எம்மெ கானி ப்³லிமினி(யே)ல தெச்சிதி(ம)ம்ம் (அல்ல)
ச4. நளின ப⁴வுடு வ்ராஸின வ்ராலு(யெ)ட்லைன கானி
நாது²டு³ ப்ரதிகி(யு)ண்டே சாலு
ப்ரளயமு(ல)ய்யெனு ஏ பனி சேஸின பா⁴மலு (அல்ல)
ச5. தே³ஹுமு(லெ)ல்ல(னொ)ஸகெ³த³(ம)ம்ம் ஓ தே³வி க்ருஷ்ண
தே³வுனி க³ட்டு ஜேர்பு(ம)ம்ம்
மோஹ(னா)ங்கு³னி மேமு மோஸ-பு³ச்சிதி(ம)ம்ம் (அல்ல)
ச6. மே(மொ)க்க(டெ)ஞ்ச போதி(ம)ம்ம் மா பாலி
தே³வு(டே)மேமோ எஞ்சுகொன்னா(ட)ம்ம்
ராமரோ புரீ த்யாக்ரா(ஜா)ப்துனி பா³ய(ம)ம்ம் (அல்ல)

எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!

எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!

முல்லை மலர்கொடு பூசித்து வணங்கினோம்; காப்பாயம்மா!

எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!

எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!

1. மாரனின் தொல்லை தாளாது, இந்த அரசு
குமாரனைக் கொணர்ந்தோம், இதுவரை;
தாறுமாறானது பிழைப்பு; எதுவரை தத்தளிப்பது?
எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!
2. காற்று மழை வலுத்தன; எமது செயல்கள் யாவும்
கேலி செய்தற்கிடமானது;
அன்புடன் எம்மையாளும் கணவர்களைப் பிரியலாயிற்று!
எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!
3. அணிகலன்கள் யாவற்றையும் உனக்களித்தோமம்மா,
யமுனா தேவி! இவ்வினிய முகத்தோனைக் கரை
சேர்ப்பாயம்மா! யாராகிலும் (இவனை) வலிய யேன்
கொணர்ந்தோமம்மா?
எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!
4. மலரோன் எழுதிய எழுத்து எவ்விதமாயினும்,
நாதன் பிழைத்திருந்தால் போதும்;
பெண்டிரேது செய்யினும் ஊழியானது!
எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!
5. உடல்களையெல்லாம் அளித்தோமம்மா, ஓ தேவி!
கண்ணதேவனைக் கரை சேர்ப்பாயம்மா;
எழிலுருவத்தோனை யாம் மோசம் செய்தோமம்மா!
எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!
6. யாமொன்றெண்ணினோமம்மா! எம்மைக்காக்கும்
தெய்வமென்னவோ எண்ணிக்கொண்டானம்மா!
குழலியரோ தியாகராசனின் நண்பனைப் பிரியோமம்மா!
எல்லாம் குழப்பமானதம்மா, யமுனா தேவி!
எமது துன்பங்களைப் போக்குவாயம்மா!

இப்பாடல் ஆய்ச்சியர் கண்ணனுடன் யமுனையில் ஓடையில்
செல்கையில் ஏற்பட்ட புயலில் தத்தளிக்கையில் பாடுவதாக
தியாகராசனின் நண்பன் - கண்ணன்

Kannada

ಪೆ. ಅಲ್ಲಕ್ಕಲ್ಲೋಲ(ಮಾ)ಯೆ(ನೆ)ಮ್ಮ ಯಮುನಾ ದೇವಿ

ಮಾ(ಯಾ)ರು(ಲಿ)ಲ್ಲನು ತೀರ್ಪ(ವ)ಮ್ಮ
 ಅ. ಮೊಲ್ಲಲಚೇ ಪೂಜಿಞ್ಚಿ ಮ್ರೊಕ್ಕಿದಮು ಬ್ರೋವು(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ಚಗ. ಮಾರು ಬಾರಿಕಿ ತಾಳ ಲೇಕ(ಯೀ) ರಾಜ
 ಕುಮಾರುನಿ ತೆಚ್ಚಿತಿ(ಮಿ)ನ್ನಾಕ
 ತಾರುಮಾರಾಯೆ ಬ್ರತುಕು ತತ್ತಳಿಞ್ಚುನ(ದಿ)ನ್ನಾಕ (ಅ)
 ಚ೨. ಗಾಲಿ ವಾನಲು ನಿಣ್ಣಾರಾಯೆ ಮಾ ಪನು(ಲಿ)ಲ್ಲ
 ಗೇಲಿ ಸೇಯುಟ(ಕೆ)ಡಮಾಯೆ
 ಮಾಲಿಮಿತೋ ಮ(ಮ್ರೀ)ಲು ಮಗನಿ(ಯೆ)ಡಬಾಯನಾಯೆ (ಅ)
 ಚ೩. ಸೊಮ್ಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನೀ(ಕೊ)ಸಗಿದ(ಮ)ಮ್ಮ ಯಮುನಾ ದೇವಿ(ಯೀ)
 ಸುಮುಖುನಿ ಗಟ್ಟು ಜೇರ್ವು(ಮ)ಮ್ಮ
 ಎಮ್ಮೆ ಕಾನಿ ಬಲಿಮಿನಿ(ಯೇ)ಲ ತೆಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ಚ೪. ನಳಿನ ಭವುಡು ವ್ರಾಸಿನ ವ್ರಾಲು(ಯೆ)ಟ್ಟಿನ ಕಾನಿ
 ನಾಥುಡು ಬ್ರತಿಕಿ(ಯು)ಣ್ಣೇ ಚಾಲು
 ಪ್ರಳಯಮು(ಲ)ಯ್ಯನು ಏ ಪನಿ ಜೇಸಿನ ಭಾಮಲು (ಅ)
 ಚ೫. ದೇಹಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ(ನೊ)ಸಗಿದ(ಮ)ಮ್ಮ ಓ ದೇವಿ ಕೃಷ್ಣ
 ದೇವುನಿ ಗಟ್ಟು ಜೇರ್ವು(ಮ)ಮ್ಮ
 ಮೋಹ(ನಾ)ಞ್ಚುನಿ ಮೇಮು ಮೋಸ-ಬುಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ಚ೬. ಮೇ(ಮೊ)ಕ್ಕ(ಟಿ)ಞ್ಚು ಪೋತಿ(ಮ)ಮ್ಮ ಮಾ ಪಾಲಿ ದೇವು-
 (ಡೇ)ಮೋಮೋ ಎಞ್ಚುಕೊನ್ನಾ(ಡ)ಮ್ಮ
 ರಾಮರೋ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುನಿ ಬಾಯ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)

Malayalam

೧. ಅಲ್ಲಕ್ಕಲ್ಲೊಲ(ಮಾ)ಯ(ನ)ಞ್ಚು ಯಮುನಾ ದೇವಿ
 ಮಾ(ಯಾ)ರತ್ತ(ಲೆ)ಲ್ಲು ತೀರ್ಪ(ವ)ಮ್ಮ
 ೨. ಮೊಲ್ಲಲಚೇ ಪೂಜಿಞ್ಚಿ ಮ್ರೊಕ್ಕಿದಮು ಬ್ರೋವು(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ೩. ಮಾರು ಬಾರಿಕಿ ತಾಳ ಲೇಕ(ಯೀ) ರಾಜ
 ಕುಮಾರುನಿ ತೆಚ್ಚಿತಿ(ಮಿ)ನ್ನಾಕ
 ತಾರುಮಾರಾಯೆ ಬ್ರತುಕು ತತ್ತಳಿಞ್ಚುನ(ದಿ)ನ್ನಾಕ (ಅ)
 ೪. ಗಾಲಿ ವಾನಲು ನಿಣ್ಣಾರಾಯೆ ಮಾ ಪನು(ಲಿ)ಲ್ಲ
 ಗೇಲಿ ಸೇಯುಟ(ಕೆ)ಡಮಾಯೆ
 ಮಾಲಿಮಿತೋ ಮ(ಮ್ರೀ)ಲು ಮಗನಿ(ಯೆ)ಡಬಾಯನಾಯೆ (ಅ)
 ೫. ಸೊಮ್ಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನೀ(ಕೊ)ಸಗಿದ(ಮ)ಮ್ಮ ಯಮುನಾ ದೇವಿ(ಯೀ)
 ಸುಮುಖುನಿ ಗಟ್ಟು ಜೇರ್ವು(ಮ)ಮ್ಮ
 ಎಮ್ಮೆ ಕಾನಿ ಬಲಿಮಿನಿ(ಯೇ)ಲ ತೆಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ೬. ನಳಿನ ಭವುಡು ವ್ರಾಸಿನ ವ್ರಾಲು(ಯೆ)ಟ್ಟಿನ ಕಾನಿ
 ನಾಥುಡು ಬ್ರತಿಕಿ(ಯು)ಣ್ಣೇ ಚಾಲು
 ಪ್ರಳಯಮು(ಲ)ಯ್ಯನು ಏ ಪನಿ ಜೇಸಿನ ಭಾಮಲು (ಅ)
 ೭. ದೇಹಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ(ನೊ)ಸಗಿದ(ಮ)ಮ್ಮ ಓ ದೇವಿ ಕೃಷ್ಣ
 ದೇವುನಿ ಗಟ್ಟು ಜೇರ್ವು(ಮ)ಮ್ಮ
 ಮೋಹ(ನಾ)ಞ್ಚುನಿ ಮೇಮು ಮೋಸ-ಬುಚ್ಚಿತಿ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)
 ೮. ಮೇ(ಮೊ)ಕ್ಕ(ಟಿ)ಞ್ಚು ಪೋತಿ(ಮ)ಮ್ಮ ಮಾ ಪಾಲಿ ದೇವು-
 (ಡೇ)ಮೋಮೋ ಎಞ್ಚುಕೊನ್ನಾ(ಡ)ಮ್ಮ
 ರಾಮರೋ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುನಿ ಬಾಯ(ಮ)ಮ್ಮ (ಅ)

- മാലിമിതോ മ(മ്മേ)ലു മഗനി(യെ)ഡബായനായെ (അ)
 ച3. സൊമ്മു(ലെ)ല്ല നീ(കൊ)സഗെദ(മ)മ്മ യമുനാ ദേവി(യീ)
 സുമുഖുനി ഗട്ടു ജേർപ്പു(മ)മ്മ
 എമ്മെ കാനി ബലിമിനി(യേ)ല തെച്ചിതി(മ)മ്മ (അ)
 ച4. നളിന ഭവുഡു വ്രാസിന വ്രാലു(യെ)ട്ലൈന കാനി
 നാമുഡു ബ്രതികി(യു)ണ്ടേ ചാലു
 പ്രളയമു(ല)യ്തെനു ഏ പനി ജേസിന ഭാമലു (അ)
 ച5. ദേഹമു(ലെ)ല്ല(നൊ)സഗെദ(മ)മ്മ ഓ ദേവി കൃഷ്ണ
 ദേവുനി ഗട്ടു ജേർപ്പു(മ)മ്മ
 മോഹ(നാ)ൻഗുനി മേമു മോസ-ബുച്ചിതി(മ)മ്മ (അ)
 ച6. മേ(മൊ)ക്ക(ടെ)ഞ്ച പോതി(മ)മ്മ മാ പാലി ദേവു-
 (ഡേ)മോമോ എഞ്ചുകൊന്നാ(ഡ)മ്മ
 രാമരോ ശ്രീ ത്യാഗരാ(ജാ)പ്തൂനി ബായ(മ)മ്മ (അ)

Assamese

- പ. അല്ലകല്ലാല(മാ)യെ(ന)മ്മ യമുനാ ദേവി
 മാ(യാ)ർത്തു(ലെ)ല്ലനു തീർപ്പ(ര)മ്മ
 അ. മൊല്ലലച്ചേ പൂജിഷ്ടി ശ്ലോക്കേദമു രോർ(മ)മ്മ (അ)
 ച1. മാർ വാർകി താല ലെക(യീ) രാജ
 കൂമാർനി തേജിതി(മി)ന്ദാക
 താർമാബായേ വർതുകു തൽലിഷ്ടു(ന)ന്ദാക (അ)
 ച2. ഗാലി ബാൻലു നിഗാബായേ മാ പനു(ലെ)ല്ല
 ഗേലി സെയുട്(കേ)ഡമായേ
 മാലിമിതോ മ(മ്മേ)ലു മഗനി(യെ)ഡബായനായെ (അ)
 ച3. സൊമ്മു(ലെ)ല്ല നീ(കൊ)സഗെദ(മ)മ്മ യമുനാ ദേവി(യീ)
 സുമുഖുനി ഗട്ടു ജേർപ്പു(മ)മ്മ
 എമ്മെ കാനി ബലിമിനി(യേ)ല തെച്ചിതി(മ)മ്മ (അ)
 ച4. നളിന ഭവുഡു വ്രാസിന വ്രാലു(യെ)ട്ലൈന കാനി
 നാമുഡു ബ്രതികി(യു)ണ്ടേ ചാലു
 പ്രളയമു(ല)യ്തെനു എ പനി ജേസിന ഭാമലു (അ)
 ച5. ദേഹമു(ലെ)ല്ല(നൊ)സഗെദ(മ)മ്മ ഓ ദേവി കൃഷ്ണ
 ദേവുനി ഗട്ടു ജേർപ്പു(മ)മ്മ
 മോഹ(നാ)ൻഗുനി മേമു മോസ-ബുച്ചിതി(മ)മ്മ (അ)
 ച6. മേ(മൊ)ക്ക(ടെ)ഞ്ച പോതി(മ)മ്മ മാ പാലി ദേവു-
 (ഡേ)മോമോ എഞ്ചുകൊന്നാ(ഡ)മ്മ
 രാമരോ ശ്രീ ത്യാഗരാ(ജാ)പ്തൂനി ബായ(മ)മ്മ (അ)

মোহ(না)গুনি মেমু মোস-বুচ্চিতি(ম)স্ম (অ)
চ৬. মে(মো)ক্ক(টে)ঞ্চ পোতি(ম)স্ম মা পালি দেবু-
(ডে)মোমো এঞ্চুকোন্না(ড)স্ম
ৰামৰো শ্ৰী অগৰা(জা)গুনি বায়(ম)স্ম (অ)

Bengali

প. অল্লকল্লোল(মা)য়ে(ন)স্ম যমুনা দেবি
মা(য়া)তু(লে)ল্লনু তীৰ্ণ(ব)স্ম
অ. মোল্ললচে পূজিঞ্চি শ্ৰোকেদমু রোবু(ম)স্ম (অ)
চ১. মারু বারিকি তাল লেক(য়ী) রাজ
কুমারুনি তেচ্চিতি(মি)ন্দাক
তারুমারায়ে বতুকু তন্তলিঞ্চুন(দে)ন্দাক (অ)
চ২. গালি বানলু নিগুৱায়ৈ মা পনু(লে)ল্ল
গেলি সেয়ুট(কে)ডমায়ৈ
মালিমিতো ম(স্মে)লু মগনি(য়ে)ডবায়নায়ৈ (অ)
চ৩. সোম্মু(লে)ল্ল নী(কো)সগেদ(ম)স্ম যমুনা দেবি(য়ী)
সুমুখুনি গট্টু জেপু(ম)স্ম
এস্মে কানি বলিমিনি(য়ে)ল তেচ্চিতি(ম)স্ম (অ)
চ৪. নলিন ভবুডু ৰাসিন ৰালু(য়ে)ট্টেন কানি
নাথুডু ৰতিকি(য়ু)ণ্টে চালু
প্রলয়মু(লে)য়্য়েনু এ পনি জেসিন ভামলু (অ)
চ৫. দেহমু(লে)ল্ল(নো)সগেদ(ম)স্ম ও দেবি কৃষ্ণ
দেবুনি গট্টু জেপু(ম)স্ম
মোহ(না)গুনি মেমু মোস-বুচ্চিতি(ম)স্ম (অ)
চ৬. মে(মো)ক্ক(টে)ঞ্চ পোতি(ম)স্ম মা পালি দেবু-
(ডে)মোমো এঞ্চুকোন্না(ড)স্ম

રામરો શ્રી આગરા(જા)શુનિ વાય(મ)મ્મ (અ)

Gujarati

- પ. અલ્લકલ્લોલ(મા)યં(ન)મ્મ યમુના દેવિ
મા(યા)ર્તુ(લં)લ્લનુ તીર્પ(વ)મ્મ
અ. મોલ્લલચે પૂજિઝિય મોક્કંદમુ બ્રોવુ(મ)મ્મ (અ)
ચ૧. મારુ બારિકિ તાળ લેક(યી) રાજ
કુમારુનિ તંચિતિ(મિ)ન્દાક
તારુમારાયં બ્રતુકુ તત્તળિઝ્યુન(દં)ન્દાક (અ)
ચ૨. ગાલિ વાનલુ નિરડારાયં મા પનુ(લં)લ્લ
ગેલિ સેયુટ(કં)ડમાયં
માલિમિતો મ(મ્મ)લુ મગનિ(યં)ડબાયનાયં (અ)
ચ૩. સોમ્મુ(લં)લ્લ ની(કોં)સગંદ(મ)મ્મ યમુના દેવિ(યી)
સુમુબુનિ ગટ્ટુ જેર્પુ(મ)મ્મ
અમ્મ કાનિ બલિમિનિ(યે)લ તંચિતિ(મ)મ્મ (અ)
ચ૪. નળિન ભવુડુ વ્રાસિન વ્રાલુ(યં)ટલૈન કાનિ
નાથુડુ બ્રતિકિ(યુ)રટે ચાલુ
પ્રળયમુ(લ)ય્યંનુ એ પનિ જેસિન ભામલુ (અ)
ચ૫. દેહમુ(લં)લ્લ(નોં)સગંદ(મ)મ્મ ઓ દેવિ કૃષ્ણ
દેવુનિ ગટ્ટુ જેર્પુ(મ)મ્મ
મોહ(ના)ડૂગુનિ મેમુ મોસ-બુચિતિ(મ)મ્મ (અ)
ચ૬. મે(મોં)ક્ક(ટં)ઝ પોતિ(મ)મ્મ મા પાલિ દેવુ-
(ડે)મોમો અંઝ્યુકોન્ના(ડ)મ્મ
રામરો શ્રી ત્યાગરા(જા)પ્તુનિ બાય(મ)મ્મ (અ)

Oriya

૧. અલ્લકલ્લોલ(મા)યં(ન)મ્મ યમુના દેવિ
મા(યા)ર્તુ(લં)લ્લનુ તીર્પ(વ)મ્મ
૨. મોલ્લલચે પૂજિઝિય મોક્કંદમુ બ્રોવુ(મ)મ્મ (અ)
૩. મારુ બારિકિ તાળ લેક(યી) રાજ
કુમારુનિ તંચિતિ(મિ)ન્દાક
તારુમારાયં બ્રતુકુ તત્તળિઝ્યુન(દં)ન્દાક (અ)
૪. ગાલિ વાનલુ નિરડારાયં મા પનુ(લં)લ્લ
ગેલિ સેયુટ(કં)ડમાયં
માલિમિતો મ(મ્મ)લુ મગનિ(યં)ડબાયનાયં (અ)
૫. સોમ્મુ(લં)લ્લ ની(કોં)સગંદ(મ)મ્મ યમુના દેવિ(યી)
સુમુબુનિ ગટ્ટુ જેર્પુ(મ)મ્મ
અમ્મ કાનિ બલિમિનિ(યે)લ તંચિતિ(મ)મ્મ (અ)
૬. નળિન ભવુડુ વ્રાસિન વ્રાલુ(યં)ટલૈન કાનિ
નાથુડુ બ્રતિકિ(યુ)રટે ચાલુ
પ્રળયમુ(લ)ય્યંનુ એ પનિ જેસિન ભામલુ (અ)
૭. દેહમુ(લં)લ્લ(નોં)સગંદ(મ)મ્મ ઓ દેવિ કૃષ્ણ
દેવુનિ ગટ્ટુ જેર્પુ(મ)મ્મ
મોહ(ના)ડૂગુનિ મેમુ મોસ-બુચિતિ(મ)મ્મ (અ)
૮. મે(મોં)ક્ક(ટં)ઝ પોતિ(મ)મ્મ મા પાલિ દેવુ-
(ડે)મોમો અંઝ્યુકોન્ના(ડ)મ્મ
રામરો શ્રી ત્યાગરા(જા)પ્તુનિ બાય(મ)મ્મ (અ)

ତାରୁମାରାୟେ ବ୍ରତକୁ ଚଉଳିସୁନ(ଦେ)ରାଜ (ଅ)

ଚ୨. ଗାଲି ଖାନଲୁ ନିଶ୍ଚାରାୟେ ମା ପନୁ(ଲେ)ଲୁ

ଗେଲି ସେୟୁଟ(କେ)ତମାୟେ

ମାଲିମିତୋ ମ(ମେ)ଲୁ ମଗନି(ୟେ)ତବାୟନାୟେ (ଅ)

ଚ୩. ସୋମୁ(ଲେ)ଲୁ ନୀ(କୋ)ସଗେଦ(ମ)ନ ଯମୁନା ଦେଝି(ୟ୧)

ସୁମୁଖୁନି ଗଢୁ ଜେପୁ(ମ)ନ

ଏମେ କାନି ବଲିମିନି(ୟେ)ଲ ତେଜିତି(ମ)ନ (ଅ)

ଚ୪. ନଳିନ ଭଞ୍ଜୁତୁ ଖ୍ରୀସିନ ଖ୍ରୀଲୁ(ୟେ)ରୈନ କାନି

ନାଧୁତୁ ବ୍ରତିକି(ୟୁ)କେ ଚାଲୁ

ପ୍ରଳୟମୁ(ଲ)ୟେନୁ ଏ ପନି ଜେସିନ ଭାମଲୁ (ଅ)

ଚ୫. ଦେହମୁ(ଲେ)ଲୁ(ନୋ)ସଗେଦ(ମ)ନ ଓ ଦେଝି କୃଷ୍ଣ

ଦେଝୁନି ଗଢୁ ଜେପୁ(ମ)ନ

ମୋହ(ନା)ଜୁନି ମେମୁ ମୋସ-ବୁଜିତି(ମ)ନ (ଅ)

ଚ୬. ମେ(ମୋ)କ(ଟେ)ସ ପୋତି(ମ)ନ ମା ପାଲି ଦେଝୁ-

(ତେ)ମୋମୋ ଏଞ୍ଜୁକୋନା(ତ)ନ

ରାମରୋ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ୟୁନି ବାୟ(ମ)ନ (ଅ)

Punjabi

ਪ. ਅੱਲਕੱਲੋਲ(ਮਾ)ਯੇ(ਨ)ਮਮ ਯਮੁਨਾ ਦੇਵਿ

ਮਾ(ਯਾ)ਰਤੁ(ਲੇ)ਲਲਨੁ ਤੀਰਪ(ਵ)ਮਮ

ਅ. ਮੱਲਲਚੇ ਪੁਜਿਵਿਚ ਮੁੱਕੇਦਮੁ ਬ੍ਰੇਵ(ਮ)ਮਮ (ਅ)

ਚ੧. ਮਾਰੁ ਬਾਰਿਕਿ ਤਾਲ ਲੇਕ(ਯੀ) ਰਾਜ

ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਤੋਚਿਤਿ(ਮਿ)ਨਦਾਕ

ਤਾਰੁਮਾਰਾਯੇ ਬ੍ਰਤਕੁ ਤੱਤਲਿਵਚੁਨ(ਦੇ)ਨਦਾਕ (ਅ)

ਚ੨. ਗਾਲਿ ਵਾਨਲੁ ਨਿਣਡਾਰਾਯੇ ਮਾ ਪਨੁ(ਲੇ)ਲਲ

ਗੇਲਿ ਸੇਯੁਟ(ਕੇ)ਡਮਾਯੇ

ਮਾਲਿਮਿਤੋ ਮ(ਮਮੇ)ਲੁ ਮਗਨਿ(ਯੇ)ਡਬਾਯਨਾਯੇ (ਅ)

ਚੜ. ਸੌਮੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੀ(ਕੋ)ਸਗੇਦ(ਮ)ਮਮ ਯਮੁਨਾ ਦੇਵਿ(ਯੀ)

ਸੁਮੁਖਨਿ ਗੱਟੁ ਜੇਰਪੁ(ਮ)ਮਮ

ਏਮੇ ਕਾਨਿ ਬਲਿਮਿਨਿ(ਯੇ)ਲ ਤੋਚਿਤਿ(ਮ)ਮਮ (ਅ)

ਚ੮. ਨਲਿਨ ਭਵੁਡੁ ਵ੍ਰਾਸਿਨ ਵ੍ਰਾਲੁ(ਯੇ)ਟਲੈਨ ਕਾਨਿ

ਨਾਥੁਡੁ ਬ੍ਰਤਿਕਿ(ਯੁ)ਣਟੇ ਚਾਲੁ

ਪ੍ਰਲਯਮੁ(ਲ)ਯਜੇਨੁ ਏ ਪਨਿ ਜੇਸਿਨ ਭਾਮਲੁ (ਅ)

ਚ੯. ਦੇਹਮੁ(ਲੇ)ਲਲ(ਨੋ)ਸਗੇਦ(ਮ)ਮਮ ਓ ਦੇਵਿ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣ

ਦੇਵੁਨਿ ਗੱਟੁ ਜੇਰਪੁ(ਮ)ਮਮ

ਮੋਹ(ਨਾ)ਫਗੁਨਿ ਮੇਮੁ ਮੋਸ-ਬੁੱਚਿਤਿ(ਮ)ਮਮ (ਅ)

ਚ੧੦. ਮੇ(ਮੋ)ਕਕ(ਟੇ)ਵਚ ਪੋਤਿ(ਮ)ਮਮ ਮਾ ਪਾਲਿ ਦੇਵੁ-

(ਡੇ)ਮੋਮੋ ਏਵਚੁਕੋਨਾ(ਡ)ਮਮ

ਰਾਮਰੋ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤੁਨਿ ਬਾਯ(ਮ)ਮਮ (ਅ)